

КАУЗАЛЬНОСТЬ В БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТАХ
(на материале немецкого и русского языков)

Категория причинности или каузальности является основной категорией человеческого познания. Она представляет собой одну из главных форм взаимоотношений между предметами, событиями и явлениями реального мира.

Материалом исследования послужили тексты Библии в переводе на немецкий и русский языки (Новый русский перевод и Эльберфельдерский перевод в редакции 2006 г.) в количестве 100 единиц. В Новом русском переводе наиболее употребляемыми средствами выражения причины являются сложноподчиненные предложения с союзом *потому что* (55 %), а в Эльберфельдерском – сложносочиненные предложения с союзом *denn* (63 %) и сложноподчиненные предложения с союзом *weil* (26 %). Гораздо реже в переводе на русский язык употребляются союзы *так как* (6 %), *ведь* (9 %), а в переводе на немецкий язык – *da* (1 %). Также встречаются единичные случаи, когда в русском языке каузальность выражается предложными группами с предлогами *за*, *из-за*, *от*, а также производным предлогом *по просьбе*. В переводе на немецкий язык 3 раза встречается предлог *wegen*, а также единичный случай с предлогом *um willen*:

«... и испугался, **потому что** я наг, ...»; «*Seid heilig, denn ich bin heilig*.»; «... *ich fürchtete mich, weil ich nackt bin*, ...»; «*Слушайте, так как я говорю ...*»; «**Ведь** Сын Человеческий пришел, ...»; «*und entließen sie, da sie ...*»; «... заключен в темницу **за** поднятый в городе мятеж ...»; «... но не мог **из-за** толпы, ...»; «... засохли **от** недостатка влаги»; «...я **по** твоей **просьбе** простил...»; «*Der war wegen eines Aufruhrs, ...*»; «... *und um derer willen, ...*».

В Новом русском переводе довольно часто (21 %) причинно-следственная связь опускается, тогда как в этом же тексте перевода на немецкий язык она имеет место быть. В Эльберфельдерском переводе также зафиксировано несколько таких текстов (4 %), однако они являются скорее исключением. Среди текстов Библии в переводе на немецкий и русский языки встречаются случаи, когда связь заменена средствами другого грамматического поля, тогда как в этих же текстах другого исследуемого перевода используются средства поля причины.

Таким образом, можно сделать вывод, что несмотря на множество имеющихся в языках средств, посредством которых передается причинно-следственная связь между фрагментами текста, в процессе перевода возникают ситуации, в которых переводчик расширяет эти рамки или использует другие языковые средства, чтобы передать смысл оригинала.